



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
博彩監察協調局
Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos

統一管理制度

博彩監察協調局第一職階二等翻譯員(中葡文)

專業或職務能力評估開考

Regime de gestão uniformizada - concurso de avaliação de competências profissionais ou funcionais, na Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, para intérprete-tradutor de 2.^a classe, 1.^o escalão (línguas chinesa e portuguesa)

知識考試(筆試) – 各准考人的考試地點及《准考人須知》
Prova de conhecimentos (prova escrita) – Local de realização da prova e «Instruções para os candidatos admitidos»

博彩監察協調局以行政任用合同制度填補翻譯員職程第一職階二等翻譯員(中葡文)二個職缺，以及填補開考有效期屆滿前出現的職缺，經二零一九年十一月二十七日第四十八期《澳門特別行政區公報》第二組刊登以對外開考進行統一管理制度的專業或職務能力評估開考，現重新公佈知識考試(筆試)的考試日期、時間、地點及《准考人須知》：

Dos candidatos ao concurso de avaliação de competências profissionais ou funcionais, externo, do regime de gestão uniformizada, para o preenchimento de dois lugares vagos de intérprete-tradutor de 2.^a classe, 1.^o escalão, da carreira de intérprete-tradutor (línguas chinesa e portuguesa) em regime de contrato administrativo de provimento, da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, e dos que vierem a verificar-se até ao termo da validade do concurso, aberto por aviso publicado no *Boletim Oficial* da Região Administrativa Especial de Macau, n.º 48, II Série, de 27 de Novembro de 2019, faz-se público a **alteração da data e hora** da seguinte prova de conhecimentos (prova escrita) - Local de realização da prova e «Instruções para os candidatos admitidos»:



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
博彩監察協調局
Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos

一、知識考試（筆試）於二零二零年四月十九日（星期日）上午十時正在澳門南灣大馬路 762-804 號中華廣場 12 及 21 字樓培訓室舉行，作答時間為三小時：

1. A prova de conhecimentos (prova escrita) será realizada no dia **19 de Abril de 2020 (Domingo)**, às 10:00 horas, na sala de formação da Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos, sita na Avenida da Praia Grande, n.ºs 762-804, Edf. China Plaza, 12.º e 21.º andar, Macau, e terá a duração de 3 horas:

准考人 編號 N.º do candidato	姓名 Nome	身份證編號 N.º de BIR	考試地點 Local de prova
1	歐釗 AO, CHIO	1519XXXX	南灣大馬路 762-804 號中華廣場 12 字樓 Avenida da Praia Grande, n.ºs 762-804, Edf. China Plaza, 12.º andar
2	蔡子東 CAI, ZIDONG	1427XXXX	
3	陳愷婷 CHAN, HOI TENG	5112XXXX	
4	陳美婷 CHAN, MEI TENG	1262XXXX	
5	陳詠龍 CHAN, VENO	1263XXXX	
6	陳詠甜 CHAN, WENG TIM	5149XXXX	
7	周珊珊 CHAO, SAN SAN	5098XXXX	
8	張志豪 CHEONG, CHI HOU	5193XXXX	
9	張曦雋 CHEONG, HEI CHON FRANCISCO	5161XXXX	
10	張婉玲 CHEONG, UN LENG	5127XXXX	
11	張佩穎 CHEUNG, PUI WENG	1305XXXX	
12	鄭森橋 CHIANG, SAM KIO	1251XXXX	
13	趙珮儀 CHIO, PUI I	5141XXXX	
14	趙家恩 CHIU, KA IAN DAVID	5093XXXX	
15	蔡真妮 CHOI, CHAN NEI	1245XXXX	
16	蔡建勇 CHOI, KIN IONG	1335XXXX	
17	崔逸韵 CUI, YIYUN	1490XXXX	
18	高進飛 DE SOUSA KOU, SOFIA	5181XXXX	
19	馬奇士 DIAS MARQUES, LUIS	5099XXXX	
20	范彩虹 FAN, CHOI HONG	1282XXXX	
21	何盈儀 HO, IENG I	5153XXXX	
22	何律衡 HO, LOT HANG	5150XXXX	
23	何詠琳 HO, WENG LAM	1221XXXX	
24	許曉君 HOI, HIO KUAN	5146XXXX	
25	許儷臻 HOI, LAI CHON	5204XXXX	
26	楊飛鵬 IEONG, FEI PANG	5169XXXX	



澳門特別行政區政府
 Governo da Região Administrativa Especial de Macau
 博彩監察協調局
 Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos

准考人 編號 N.º do candidato	姓名 Nome	身份證編號 N.º de BIR	考試地點 Local de prova
27	楊鳳枝	IEONG, FONG CHI	南灣大馬路 762-804 號中華廣場 12 字樓 Avenida da Praia Grande, n.ºs 762-804, Edf. China Plaza, 12º andar
28	余志宏	IU, CHI WANG CONSTANTINO	
29	佐斯衡	JORGE, SONIA	
30	賈添夏	KA, TIM HA	
31	賴艷玲	LAI, IM LENG	
32	林靜雯	LAM, CHENG MAN	
33	林秀慧	LAM, SAO WAI	
34	林詩琪	LAM, SI KEI	
35	劉晶晶	LAO, CHENG CHENG	
36	劉悅波	LAO, UT PO	
37	李浩邦	LEI, HOU PONG	
38	李樂彤	LEI, LOK TONG	
39	李寶寶	LEI, POU POU	
40	梁倩碧	LEONG, SIN PEK	
41	李嘉明	LI, JIAMING	
42	林玫	LIN, MUI	南灣大馬路 762-804 號中華廣場 21 字樓 Avenida da Praia Grande, n.ºs 762-804, Edf. China Plaza, 21º andar
43	廖冠茵	LIO, KUN IAN	
44	廖月婷	LIO, UT TENG	
45	盧淑敏	LOU, SOK MAN	
46	盧慧詩	LOU, WAI SI	
47	盧梓梁	LU, ZILIAN	
48	麥保林	MAK, POU LAM	
49	麥潔欣	MAK, KIT IAN	
50	伍昊慧	NG, CEN, JUANA	
51	吳曉榮	NG, HIO WENG	
52	吳嘉儀	NG, KA I	
53	吳嘉玲	NG, KA LENG	
54	施丁麗	SI, TENG LAI	
55	蕭琮	SIO, KENG	
56	蕭麗嫦	SIO, LAI SEONG	
57	蕭婷	SIO, TENG	
58	蕭穎霖	SIO, WENG LAM	
59	薛張紅	SIT, CHEONG HONG	
60	蘇樂兒	SOU, LOK I	
61	譚美娥	TAM GUERREIRO, MEI NGO	
62	余婷鈺	U, TENG IOK	

[Handwritten signature]



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
博彩監察協調局
Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos

准考人 編號 N.º do candidato	姓名 Nome	身份證編號 N.º de BIR	考試地點 Local de prova
63	溫詠雅 WAN, WENG NGA	1330XXXX	南灣大馬路 762-804 號中華廣場 21 字樓 Avenida da Praia Grande, n.ºs 762-804, Edf. China Plaza, 21º andar
64	黃卓珊 WONG, CHEUK SHAN	1377XXXX	
65	黃潤琮 WONG, ION KENG	1327XXXX	
66	黃潤梅 WONG, ION MUI	1327XXXX	
67	黃麗利 WONG, LAI LEI	5213XXXX	
68	胡明新 WU, MENG SAN	5175XXXX	
69	胡雪均 WU, SUT KUAN	1266XXXX	

二、《准考人須知》- 知識考試（筆試）

«Instruções para os candidatos admitidos» - prova de conhecimentos (Prova escrita)

1. 一般須知

Observações gerais

- 1.1 知識考試（筆試）於二零二零年四月十九日（星期日）上午十時正，在澳門南灣大馬路 762-804 號中華廣場 12 及 21 字樓培訓室舉行，作答時間為三小時；
A prova de conhecimentos (prova escrita) terá lugar no dia **19 de Abril de 2020 (Domingo)**, às 10:00, na sala de formação da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, sita na Avenida da Praia Grande, n.º 762-804, Edf. China Plaza, 12.º e 21.º andar, Macau, e terá a duração de 3 horas;
- 1.2 考試地點於考試前 30 分鐘開啓大門，考試地點的大門將於上午十時準時關門，准考人逾時不得進入並自動被除名；
O portão do local de realização da prova será aberto 30 minutos antes da hora indicada para a realização da prova, e será fechado às 10:00. Não será permitida a entrada de candidatos depois dessa hora, sendo os mesmos excluídos automaticamente;
- 1.3 不接受任何更改考試地點及/或時間之申請，各准考人均不得於非指定的地點及時間進行考試；
Não se aceitam pedidos de mudança do local e/ou hora da prova. Não será permitido aos candidatos realizar a prova fora do local e do horário indicado;
- 1.4 准考人無論因任何理由缺席，均不得補考；
Não haverá segunda chamada, seja qual for o motivo alegado para justificar a falta;
- 1.5 准考人必須攜帶以下物品前往考試地點：
Os candidatos devem trazer para o local de realização da prova:



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
博彩監察協調局
Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos

- 有效的澳門特別行政區永久性居民身份證或澳門特區護照正本，未能出示上述身份證明文件者不得參加考試並被除名；
Original do Bilhete de Identidade de Residente Permanente da RAEM ou do Passaporte da RAEM válido. O candidato que não apresente o documento de identificação acima mencionado não pode prestar a prova e será excluído;
- 文具：藍色或黑色原子筆。不允許使用鉛筆及任何塗改工具（如塗改液/帶等），現場不會供應文具；
Material de escrita: caneta esferográfica azul ou preta. Não é permitido utilizar lápis nem usar corrector (eg.: tinta branca / fita de correcção). No local onde se realizará a prova não serão fornecidos esses materiais;
- 1.6 知識考試取得的成績以 0 分至 100 分表示，不參加知識考試者將被除名，不得參與下一階段的甄選；
Para os resultados obtidos na prova de conhecimentos adopta-se a escala de 0 a 100 valores. Consideram-se excluídos os candidatos que se ausentem da prova, perdendo o direito à fase de selecção seguinte;
- 1.7 准考人如需“出席證明”，可在考試前向監考人員提出要求；
Caso o candidato necessite da “Declaração de Presença”, pode solicitá-la ao vigilante antes do início da prova;
- 1.8 准考人須填報衛生局的“個人健康聲明”、配戴口罩（請自備）及配合量度體溫。
Os candidatos admitidos devem preencher a “Declaração de Saúde” dos Serviços de Saúde, usar máscara de protecção respiratória (trazidos pelos próprios) e sujeitar-se à medição de temperatura corporal.

2. 紀律

Regras para os candidatos admitidos

- 2.1 准考人不可在考室內進食（包括咀嚼香口膠）：經准許後，則可以飲用自備的水；
Não é permitido comer nas salas onde se realiza a prova (incluindo mascar pastilha elástica), sendo permitido beber água trazida pelos próprios, com autorização;
- 2.2 考試範圍已在開考通告中載明，准考人在知識考試中僅可參閱考試範圍內所指的法例及使用中葡紙本字典作參考。有關文本除原文外，不得有另外的文字標註或附有任何註釋。倘准考人在考試期間參閱其他非開考通告載明的書籍或資料，則會被除名；
O programa das provas é o constante do Aviso de Abertura do Concurso. Os candidatos admitidos apenas podem consultar, durante a prova de conhecimentos, a legislação referida no respectivo programa, na sua versão original, sem anotações e sem qualquer



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
博彩監察協調局
Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos

nota. Os candidatos que consultem livros ou informações durante a prova, não constantes do Aviso, serão excluídos;

- 2.3 准考人不得使用任何電子設備，包括計算機；否則會被除名；
Aos candidatos será proibido o uso de qualquer equipamento electrónico, incluindo calculadora, sob pena de o candidato ser excluído;
- 2.4 考試時嚴禁以任何形式與其他准考人交談。如抄襲或企圖抄襲他人答案，又或協助其他准考人抄襲答案等任何作弊事實明確者，會被除名；
Durante a prova, é proibido comunicar, por qualquer forma, com os restantes candidatos. Os candidatos que copiem ou tentem copiar as respostas dos outros candidatos ou que facilitem a outros candidatos a cópia das suas respostas ou que cometem expressamente qualquer outra fraude serão excluídos;
- 2.5 准考人如行為不檢，或肆意破壞考試秩序，會被除名。
Os candidatos que se comportem desordeiramente durante a prova ou que perturbem a ordem da prova serão excluídos.

3. 開始考試前

Antes do início da realização da prova

- 3.1 建議准考人提早到達指定考試地點，以便查閱座位編號；
Sugere-se aos candidatos que se apresentem no local destinado para a realização da prova antecipadamente para consultarem o número do lugar;
- 3.2 准考人可於開考前 30 分鐘進入考室；
Os candidatos podem entrar na sala da prova 30 minutos antes da hora do início da prova;
- 3.3 准考人應按照編定的座位編號就座；
Os candidatos devem sentar-se no lugar conforme o número do lugar indicado;
- 3.4 准考人桌上只可於置上述 2.2 項所指物品、原子筆及身份證明文件，身份證明文件應放置於桌上當眼處，以便監考人員核對，未能出示身份證明文件者不得參加考試並被除名；
Os candidatos só podem ter os objectos indicados no ponto 2.2, as canetas esferográficas e o documento de identificação sobre a mesa. O documento de identificação também deve ser colocado na mesa, em local bem visível, para facilitar a verificação pelos vigilantes. Os candidatos que não apresentem o documento de identificação não podem prestar a prova e serão excluídos;
- 3.5 除上述 3.4 項所指物品外，其餘個人物品必須放置在座椅下方；
Para além dos objectos indicados no ponto 3.4, os restantes objectos pessoais devem ser colocados debaixo da cadeira;



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
博彩監察協調局
Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos

- 3.6 強烈呼籲准考人不要攜帶手提電話或其他電子通訊設備進入考室。如攜帶有關設備，應把它關掉（包括預設的響鬧功能），又或先把手提電話或電子通訊設備的電池取出，以確保不會發出聲響。考試進行中，倘手提電話或電子通訊設備發出聲響，監考人員會紀錄相關資料，並交典試委員會其後作議決。

Recomenda-se fortemente aos candidatos para não levarem o telemóvel ou outros equipamentos electrónicos para a sala da prova. Se os candidatos os levarem, os mesmos devem ser colocados no estado de desligado (incluído a função de pré-alarme) ou devem, antecipadamente, retirar a bateria do telemóvel ou dos equipamentos electrónicos, para garantir que não emitem nenhuns sinais sonoros. Durante a realização da prova, se o telemóvel ou outros equipamentos electrónicos emitirem sinais sonoros, o vigilante irá registar o facto para decisão posteriormente a tomar pelo júri.

4. 派發試卷

Distribuição dos enunciados

- 4.1 准考人獲發試卷後，須核實試卷頁數。如頁數不正確，應立即向監考人員指出；
Depois de serem distribuídos os enunciados, os candidatos devem verificar as folhas dos enunciados. Qualquer incorrecção verificada em relação ao número das folhas, devem informar imediatamente ao vigilante;
- 4.2 須注意監考人員宣讀的考試規則或注意事項；
Devem prestar atenção à leitura que o vigilante irá fazer das regras ou observações da prova;
- 4.3 准考人除在試卷首頁的指定位置填寫個人資料外，不得於試卷其他位置及試卷記錄或標示任何能識別准考人身份的資料，如姓名、身份證編號、准考人編號、簽署式簡簽等；
Os candidatos apenas podem preencher os dados de identificação pessoal na capa dos enunciados das provas, no local a eles destinado, não podendo fazer qualquer registo ou indicação, tal como nome, n.º do BIR, n.º do candidato, assinatura, rubrica ou outros dados que o identifiquem em nenhum outro local dos enunciados das provas nem no enunciado;
- 4.4 未有指示前，准考人不得翻閱試卷，以及不可提筆作答。
Os candidatos não podem abrir ou folhear os enunciados, nem pegar na caneta para responder, antes de receber instruções para o efeito.

5. 考試進行中

Durante a realização da prova



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
博彩監察協調局
Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos

- 5.1 監考人員會將考試確實的開始時間及完結時間寫在白板上或顯示於考室當眼位置，並在考試結束前 15 分鐘提醒准考人有關的考試剩餘時間；
A hora exacta do início e termo da realização da prova, será descrita em quadro branco ou indicada em local visível e será lembrado aos candidatos o tempo que falta, 15 minutos antes do fim da prova.
- 5.2 考試進行中，如准考人的手提電話或其他電子通訊設備發出聲響，會被要求出示該設備，監考人員會記錄相關資料，並交典試委員會其後作議決。如屬作弊情況會被除名；
Na realização da prova, será solicitado ao candidato que mostre o seu telemóvel ou aparelhos de comunicação electrónicos, caso estes emitam sinais sonoros, e o vigilante irá registar o facto para posterior decisão do júri. Se for cometida qualquer outra fraude de prova será excluído;
- 5.3 如准考人在考試中途需前往洗手間，須舉手通知監考人員，並按情況在監考人員的安排下，由相關人員陪同前往；
Caso o candidato necessite de ir à casa-de-banho durante a realização da prova, deve levantar a mão e manifestar a sua pretensão ao vigilante e será acompanhado por um trabalhador para o efeito ;
- 5.4 考試開始後 15 分鐘內准考人可提出關於試卷之疑問，時間過後，不可再作出提問；
No caso de os candidatos terem dúvidas sobre o enunciado da prova deverão fazer as perguntas apenas dentro dos 15 minutos após o início da prova. Após esse período não devem fazer mais perguntas;
- 5.5 如准考人提前完成考試，僅可於指定時間內（即開考 15 分鐘後至考試完結前 15 分鐘）舉手示意，並須經監考人員收回試卷後方可離開考室；
O candidato que tenha concluído a sua prova antes do tempo previsto, só pode levantar a mão e manifestar a pretensão de abandonar a sala da prova no tempo indicado (isto é, no período compreendido entre 15 minutos depois do início da prova e 15 minutos antes do termo da prova), e só pode sair da sala da prova após a recolha do seu enunciado pelo vigilante;
- 5.6 如准考人在考試開始後決定放棄應試，於開考 15 分鐘後舉手示意，並在試卷上聲明放棄，並須經監考人員收回試卷後方可離開考室；
Caso o candidato, depois do início da prova, tencione desistir, pode fazê-lo após 15 minutos contados a partir do início da mesma. Para o efeito, o candidato deve levantar a mão, declarando a desistência no seu enunciado, e só pode deixar a sala da prova após a recolha do seu enunciado pelo vigilante;
- 5.7 考試時必須使用藍色或黑色原子筆作答，禁止使用任何塗改工具（如塗改液/帶等），更改答案時，僅可刪劃原本的答案，並重新寫上新答案；



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
博彩監察協調局
Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos

Para prestar a prova, o candidato deve utilizar esferográfica azul ou preta para responder às perguntas, não sendo permitido o uso de corrector (eg.: tinta branca / fita de correcção), caso pretenda corrigir a resposta, deve rasurar na resposta original e responder de novo;

- 5.8 不得撕去試卷內任何分頁，亦不能使用任何其他紙張作為草稿紙，否則會被除名；
Não é permitido tirar nenhuma página do enunciado e o candidato não pode usar qualquer outro papel para rascunho, sob pena de ser excluído;
- 5.9 當考試時間結束，監考人員宣佈“停止作答”時，准考人必須立即停止作答並將筆放在桌上，違反停筆指示者，監考人員會將其改動或新增的答案作記錄，並交典試委員會其後作議決；
O candidato deve parar de responder imediatamente à prova e colocar a esferográfica em cima da mesa no momento em que o vigilante anunciar o fim do tempo da prova e der ordem para parar de responder. Se o candidato não respeitar a referida instrução, o vigilante irá registar as alterações ou respostas assinaladas pelo candidato, para posterior decisão do júri;
- 5.10 考試完畢，監考人員收回所有准考人的試卷。由於有關程序需時，准考人須待監考人員的指示，方可離開考室；
No fim da prova, os vigilantes irão recolher os enunciados de todos os candidatos. Como o respectivo procedimento requer algum tempo, os candidatos devem aguardar na sala e só podem sair da sala após as instruções dos vigilantes;
- 5.11 不得將試卷帶離考室，違者將會被除名。
Não é permitido levar o enunciado para fora da sala da prova, sob pena de o candidato ser excluído.

6. 惡劣天氣情況

Orientações em caso de mau tempo

- 6.1 考試在惡劣天氣情況下，將作以下安排：
Em caso de mau tempo no dia da realização da prova, serão adoptadas as seguintes medidas:
- 6.2 暴雨或雷暴警告信號：考試如期舉行；
Sinal de chuva intensa ou o sinal de trovoadas: A prova realiza-se na data e hora prevista;
- 6.3 當天懸掛 8 號或以上熱帶氣旋警告，取消當日舉行的考試；
A prova será cancelada, caso no dia da sua realização seja içado o sinal de tempestade tropical n.º 8 ou superior;
- 6.4 延期安排：倘出現上述因素，有關重新舉行考試的具體安排將另行公佈。



澳門特別行政區政府
Governo da Região Administrativa Especial de Macau
博彩監察協調局
Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos

Adiamento da prova: Caso se registem os factores acima mencionados, a nova data de realização da prova será anunciada, em tempo oportuno.

二零二零年四月七日於博彩監察協調局。

Direcção de Inspecção e Coordenação de Jogos, aos 7 de Abril de 2020.

典試委員會：

O Júri:

主席
Presidente

王定國
Félix Wong
廳長

O Chefe do Departamento

正選委員
Vogal efectivo

Joana Elena Sousa da Silva
顧問翻譯員
Intérprete-Tradutor Assessora

正選委員
Vogal efectivo

陳賢松
Chan In Chong
顧問翻譯員
Intérprete-Tradutor Assessor